

Секция «Родной язык и литература в современном научном и образовательном пространстве»

Общность фразеологизмов русского и татарского языков

Салихова Мариям Ряшитовна

Студент (бакалавр)

Мордовский государственный педагогический университет им. М. Е. Евсевьева, Саранск,
Россия

E-mail: salmar.1905@gmail.com

Фразеологизмы – это устойчивые сочетания слов, используемые для выражения определённых понятий, эмоций и образов, которые играют важную роль в речи, придавая ей живость и выразительность. Русский и татарский языки, несмотря на принадлежность к разным языковым группам, демонстрируют значительное сходство в фразеологических средствах, которое можно выделить в нескольких ключевых аспектах.

1. Калька, полукалька и адекватная замена. Эти процессы способствуют заимствованию и адаптации фразеологизмов из одного языка в другой и играют ключевую роль в формировании их сходства.

Калька – это процесс дословного заимствования, при котором структура фразеологизма сохраняется. Например: рус. *держат язык за зубами* – тат. *телне теш артында тоту* «молчать» [1].

Полукалька – это частичное заимствование. Например, русский фразеологизм *змея подколодная* (*елан йоткан*) в татарском языке также обозначает коварного человека [4].

Адекватная замена заключается в замене компонентов фразеологизмов на эквиваленты в другом языке при сохранении общего значения. К примеру, рус. *и в ус не дуёт* – тат. *исе дә китми* обозначает игнорирование ситуации [6].

Эти процессы способствуют созданию новых фразеологических единиц и облегчают обмен культурными ценностями между носителями языков.

2. Параллельное возникновение фразеологизмов. Это явление говорит о том, что многие фразеологизмы в русском и татарском языках могли возникнуть независимо друг от друга, но имеют схожее значение и структуру.

Причины параллельного возникновения включают:

- общие культурные традиции: общие исторические корни русского и татарского народов содействуют появлению схожих фразеологизмов, отражающихся в языке через мифологические и фольклорные мотивы;

- единство мыслительных процессов: несмотря на различия в языковых структурах, общие аспекты художественного мышления и восприятия позволяют создать схожие фразеологизмы;

- переносное употребление: многие фразеологизмы построены на переносном значении, когда природные явления или животные сопоставляются с человеческим поведением.

Пример параллельного возникновения: рус. *взять быка за рога* – тат. *үгезне мәгезен-нән эләктерү* обозначает смелое начало. Это свидетельствует об общности культурных традиций и способствует культурному обмену [5].

3. Цветообозначения, зоонимы и орнитонимы. Сходства между русскими и татарскими фразеологизмами можно увидеть и в области цветообозначений, а также в зоонимах и орнитонимах.

Цветообозначения. Черный цвет ассоциируется с негативом. В русском существует выражение *чёрная зависть*, а в татарском – *кара көн* «чёрный день», окруженный неудачами. Белый цвет, напротив, связан с позитивом: рус. *белая зависть* и тат. *ак көн* «белый день» обозначают здоровье и радость [2].

Зоонимы и орнитонимы. Сравнение человеческих качеств с животными повсеместно встречается в обоих языках. Например, рус. *медвежья услуга* – тат. *аю хезмәте* применяется для обозначения помощи, приносящей вред; рус. *львиная доля* – тат. *арыслан өлеше* и рус. *куриные мозги* – тат. *тавык акылы* имеют аналогичные значения [3].

Эти примеры свидетельствуют о том, что фразеологизмы с цветообозначениями и зоонимами служат общими культурными представлениями, что позволяет установить прочные основы для межкультурного понимания.

Изучение общих черт фразеологизмов русского и татарского языков имеет практическое значение для преподавания, культурного обмена, что углубляет понимание культурных особенностей и традиций. Это может служить основой для развития методов обучения, благодаря чему будет легче реализовать взаимопонимание между носителями этих языков.

Источники и литература

- 1) Ахатов Г. Х. Фразеологические выражения в татарском языке. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Казань, 1954.
- 2) Байрамова Л. К. Конгруэнтность и эквивалентность в лексике и фразеологии. Казань: Казанский педагогический институт, 2009.
- 3) Байрамова Л. К. Учебный тематический русско-татарский фразеологический словарь. Казань: Татарское книжное издательство, 1991.
- 4) Байрамова Л. К. Русско-татарский фразеологический словарь языка В. И. Ленина. Казань: Казанский университет, 1980.
- 5) Васильева С. Г. Татарско-русские языковые параллели в фразеологической антонимии. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Казань, 2007.
- 6) Зиннатуллина З. Г. Фразеологические словосочетания татарского языка. Казань, 1988.